

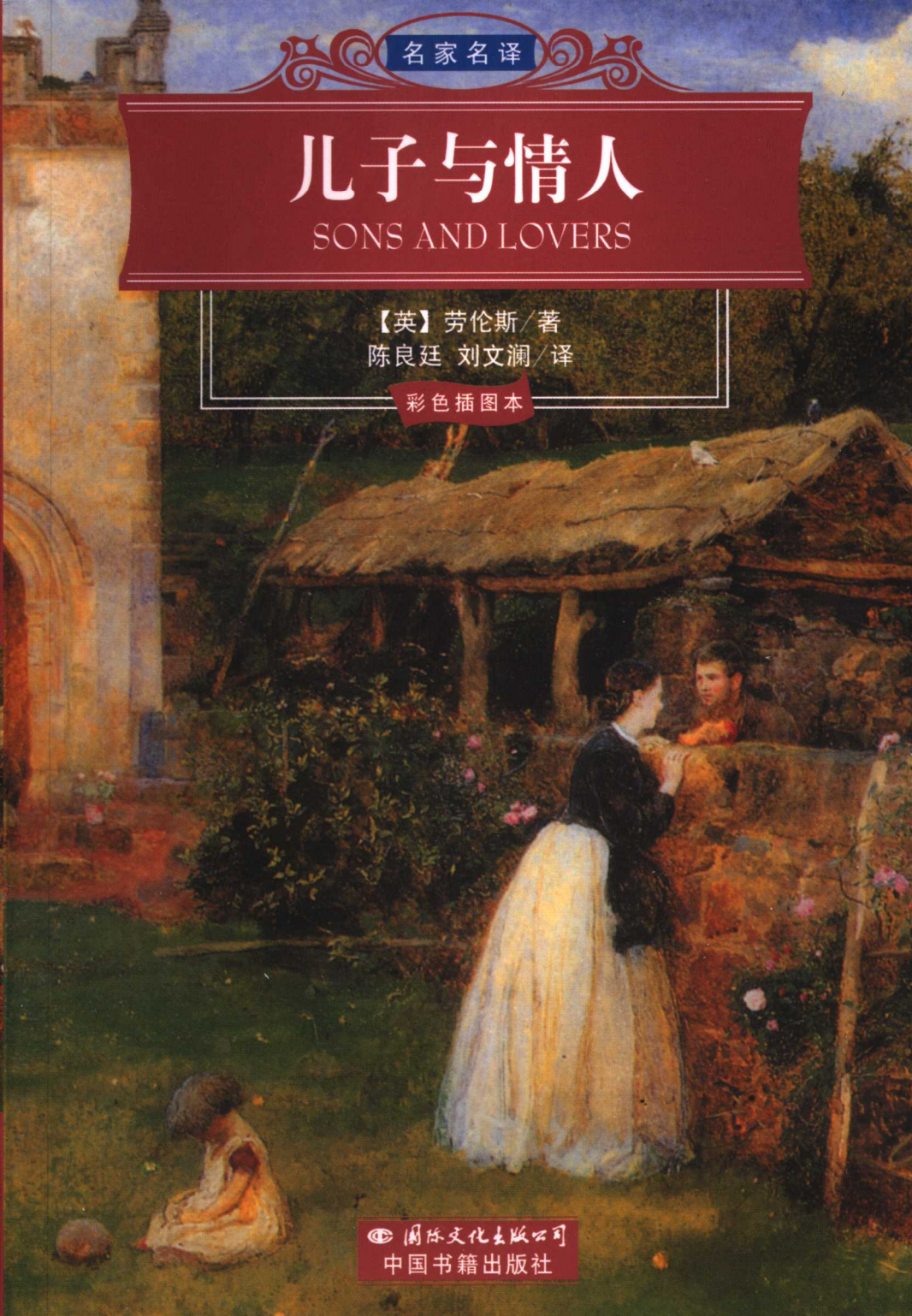
名家名译

儿子与情人

SONS AND LOVERS

【英】劳伦斯 / 著
陈良廷 刘文澜 / 译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

儿子与情人

SONS AND LOVERS

【英】劳伦斯/著

陈良廷 刘文澜/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

儿子与情人 / [英] 劳伦斯 (Lawrence, D. H.) 著; 陈良廷, 刘文澜译.
—北京: 国际文化出版公司, 2006.4
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-554-4
I. 儿… II. ①劳…②陈…③刘… III. 长篇小说—英国—现代
IV. I561.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 028553 号

儿子与情人

作 者: [英] 劳伦斯
译 者: 陈良廷 刘文澜
策划编辑: 张福江
责任编辑: 张福江
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
插图绘画: 王 辰
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
14.75 印张 430 千字
版 次: 2006 年 7 月第 1 版
2006 年 7 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-554-4/I · 094
定 价: 15.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究

- 莎士比亚喜剧集
莎士比亚悲剧集
莎士比亚戏剧精选
培根随笔全集
失乐园
鲁滨逊漂流记
格列佛游记
傲慢与偏见
理智与情感
爱玛
简·爱
呼啸山庄
雾都孤儿
大卫·科波菲尔
双城记
名利场
爱丽丝漫游奇境
苔丝
还乡
金银岛·化身博士
福尔摩斯探案集
福尔摩斯探案全集
都柏林人
福尔赛世家
儿子与情人
恋爱中的女人
曼斯菲尔庄园
时间机器·隐身人
伪君子·吝啬鬼
巨人传
蒙田随笔集
忏悔录
巴黎圣母院
红与黑
欧也妮·葛朗台·高老头
幻灭
三个火枪手
基督山伯爵
茶花女
包法利夫人
恶之花
悲惨世界
笑面人
卡门
地心游记
八十天环游地球记
格兰特船长的儿女
海底两万里
神秘岛
羊脂球
一生
漂亮朋友
莫泊桑中短篇小说精选
最后一课
娜娜
昆虫记
约翰·克里斯朵夫
名人传
背德者
二十年后
克雷洛夫寓言全集
普希金诗选
上尉的女儿
死魂灵
- 猎人笔记
贵族之家
前夜·父与子
罪与罚
卡拉马佐夫兄弟
战争与和平
安娜·卡列尼娜
复活
契诃夫短篇小说精选
母亲
童年·在人间·我的大学
钢铁是怎样炼成的
荷马史诗
斯巴达克斯
一千零一夜
伊索寓言全集
神曲
十日谈
爱的教育
木偶奇遇记
堂吉珂德
少年维特的烦恼
浮士德
歌德谈话录
古希腊神话与传说
魔山
茵梦湖
古罗马神话
圣经故事
格林童话
安徒生童话
尼尔斯骑鹅旅行记
绿野仙踪
爱默生随笔全集
爱伦·坡小说精选
红字
汤姆叔叔的小屋
汤姆·索亚历险记
哈克贝利·费恩历险记
马克·吐温短篇小说精选
欧·亨利短篇小说精选
马丁·伊登
热爱生命
白鲸
嘉莉妹妹
珍妮姑娘
飘
了不起的盖茨比
小妇人
假如给我三天光明
大街
我是猫
罗生门
伊豆的舞女
千只鹤
奔马
个人的体验
泰戈尔诗选
纪伯伦散文诗精选
一个陌生女人的来信
变形记
城堡·审判
好兵帅克
绞刑架下的报告



译者简介

陈良廷，1929年生，广东潮阳人。光华大学肄业。上海作家协会会员。1951年起从事外国文学专业翻译，并与妻子刘文澜合作翻译文学作品。主要译作有《爱伦·坡短篇小说选》、《傻子出国记》、《儿子与情人》、《乱世佳人》及剧本《阿瑟·米勒剧作选》、《热铁皮屋顶上的猫》等四五十部。

刘文澜，1931年生，湖北应城人。上海翻译家协会会员。自幼爱好文学，1951年起与丈夫陈良廷合作，从事外国文学翻译工作，主要译作有《儿子与情人》、《教父》、《乱世佳人》、《马耳他黑鹰》、《三姐妹与陌生人》、《曼斯菲尔短篇小说集》等二十余部。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

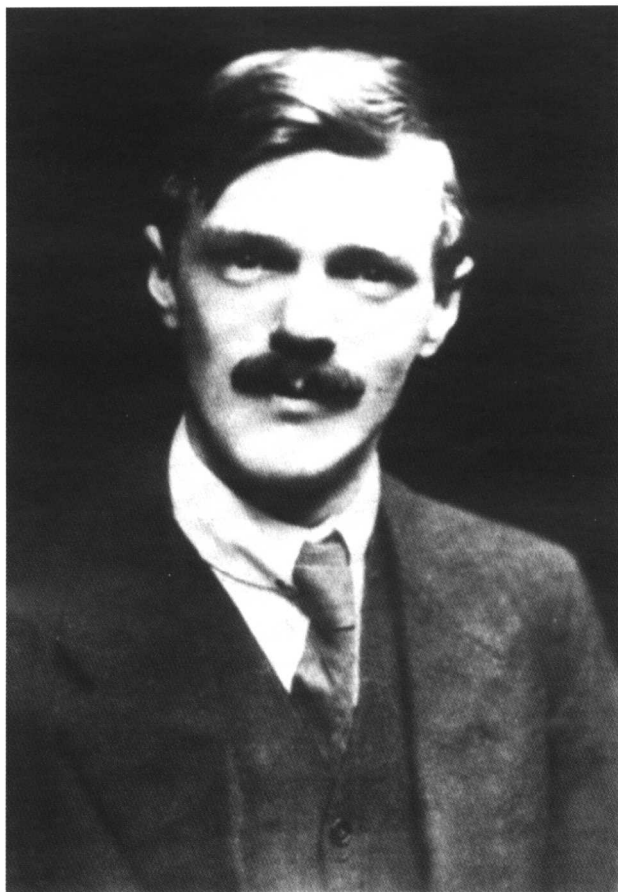
责任编辑 / 张福江

封面设计 / 李庆伟

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com



D. H. Lawrence



劳伦斯像

劳伦斯(1885—1932)，英国著名短篇小说家、诗人、散文家，20世纪英国最有成就和最有争议的作家之一。生于英国诺丁汉郡附近的伊斯特伍德村，从小与母亲关系亲密。1911年，在母亲去世一个月后发表了第一部长篇小说《白孔雀》。1913年，发表《儿子与情人》，一举成名。1914年起，开始靠写作谋生。1915年，完成其最伟大、最有代表性的作品之一《虹》，但很快被禁。1921年，历经曲折后又发表了《虹》的姊妹篇《恋爱中的女人》。第一次世界大战后，劳伦斯开始寻求一种西方工业文明所无法提供的更加令人满意的生活方式，并开始了旅行生活，1926年定居意大利。1928年，出版最后一部长篇小说《查泰莱夫人的情人》，又遭禁。劳伦斯在近20年的创作生涯中，为世人留下了十多部小说，三本游记，三卷短篇小说集，数本诗集、散文集和书信集及多幅美术作品。

劳伦斯的妻子弗丽达

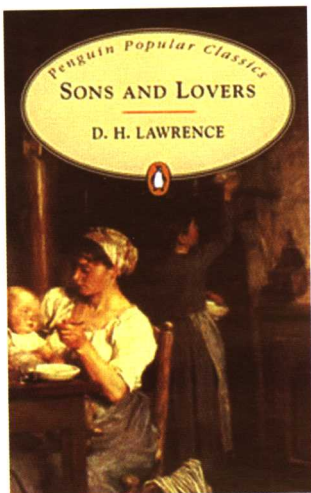
弗丽达 是劳伦斯一生中的至爱。1912年4月，劳伦斯在诺丁汉大学法语教授威克利家中拜访时，与时为三个孩子母亲的教授夫人弗丽达一见钟情。二人冲破阻碍，私奔出走，于1914年7月结婚。此后便一直过着浪迹天涯的旅行生活，行踪遍及德国、意大利、锡兰、澳大利亚、新西兰、美国、墨西哥等地。



劳伦斯与家人的合影

劳伦斯出生于英国中部一个贫困的矿工家庭，是家中最小的儿子。父亲是名矿工，文化素质低，性情粗暴；母亲受过较好的教育，当过教师，会写诗，对自己的婚姻不满。因夫妻之间感情长时期不和谐，母亲遂将全部感情倾注在幼年的劳伦斯身上，以致劳伦斯对母亲产生了一种异乎寻常的感情，这对其后来创作《儿子与情人》产生了重要影响。图中前排右二为幼年的劳伦斯。

劳伦斯是20世纪英国文学史上的重要诗人和小说家，同时也是一位颇具争议的作家。其作品从对两性关系的考察出发，揭示了19世纪后期现代工业文明与人性的对立和冲突，真实再现了现代人悲剧性的生存状况，表达了对充满自然精神的理想社会的追求。代表作长篇小说《儿子与情人》、《虹》、《恋爱中的女人》、《查泰莱夫人》等，都充分而深刻地展现了这一主题，因而从不同角度受到了出版商及电影导演们的青睐。

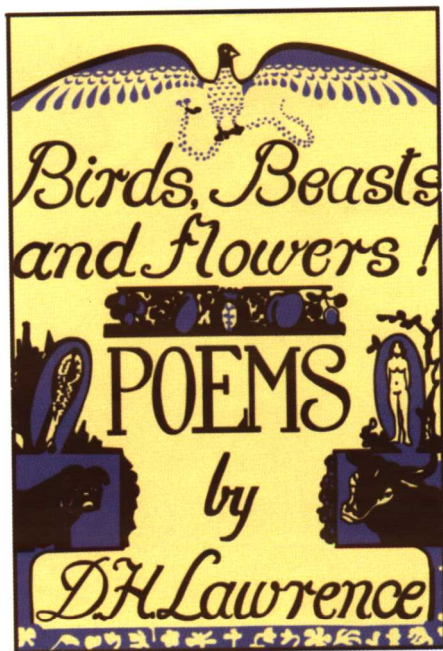


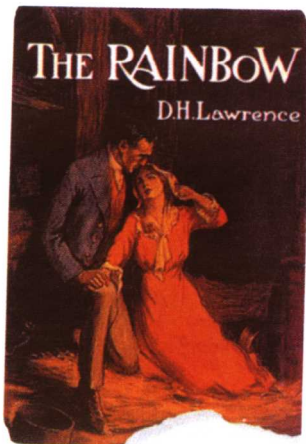
《儿子与情人》英文版封面

《儿子与情人》出版于1913年，是劳伦斯所著的第一部成熟的长篇小说，虽然销路一度受阻，但劳伦斯却因其成名。这是一部自传式的、心理描写的探索性作品，小说以环境恶劣的英国一煤矿小镇为背景，较为集中地表现了青年时期的劳伦斯同父母亲及第一个恋人杰西（米丽安原型）之间的感情经历，批判了西方现代工业文明对人的自然天性的摧残。

诗集《鸟、兽、花》英文版封面

除小说家外，劳伦斯还是一位著名的诗人，他最擅长的是自由体诗，其诗歌节奏感强，想象丰富，诗意浓郁。出版的主要诗集有《情歌》（1913）、《新诗》（1918）、《鸟、兽、花》（1923）和《最后的诗》（1932）。



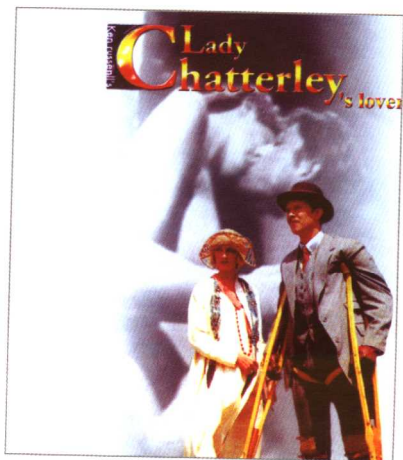


《虹》英文版封面及《恋爱中的女人》1969年版电影剧照

《虹》发表于1915年，小说以劳伦斯家乡诺丁汉郡一带的矿区和农村生活为背景，描写了布兰温一家三代人的恋爱婚姻故事，是一部探索人的精神与心灵历程的作品。书名“虹”象征着布兰温一家三代人孜孜寻找的人间彩虹。《恋爱中的女人》是《虹》的姊妹篇，发表于1921年，劳伦斯认为这是他的“最佳作品”，代表了其在创作上的最高成就。它延续了《虹》的内容和主题，描写了布兰温家第三代的成长与追求，在这里劳伦斯以英国小说中前所未有的热情与深度探索了有关恋爱的心理问题。这两部作品同被评为劳伦斯最伟大、最有代表性、最脍炙人口的长篇小说，不过后者自出版以来一直畅销至今，而前者在出版之初便遭到查禁，直到1949年未删节的全本才在英国公开发行。

《查泰莱夫人的情人》1955年版电影海报

《查泰莱夫人的情人》发表于1928年，是劳伦斯后期创作中最重要的长篇小说，也是劳伦斯作品中争议最大的一部小说，其中由于对性爱作了大量直露的描绘，因而自问世之日起即被列为禁书。其实这部小说的主题非常严肃而深刻，探讨了现代西方人的生存与前途，抨击了工业文明的罪恶，疾呼人的自然本性的复归。1955年，著名导演肯·拉塞尔将其搬上银幕，生动再现了20世纪初英国上流社会的人文风情。





裸体自画像 劳伦斯

劳伦斯在绘画方面的天赋极高，常为人们所称道的是他的裸体自画像，以粗犷原始的线条勾画出其形体，强烈地剖析出赤裸裸的心灵，更胜于形体的感官之美。这幅油画是劳伦斯于1927年在伦敦一家画廊展出的作品中的一幅。



劳伦斯故居

这所房子位于英国中部诺丁汉郡附近的矿区伊斯特伍德村，1885年9月11日，劳伦斯诞生于此，并在这里度过了他的童年和少年时代。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

在 20 世纪英国文学史中,现代著名小说家戴维·赫伯特·劳伦斯可以说是最富有创见、争议最多的作家之一。他在世时,曾因一再触犯当局而多次受到官方迫害,作品几度遭禁。他敢于打破 19 世纪前辈作家的传统创作方法,以其独特的风格,抒情的笔调,细致的心理刻画,抒写原始的美和自然的美,企图表现人类本能的力量。他认为工业化的西方文明过度强调人们的才智,剥夺了人们自然的、肉体的本能,使人们丧失了人性。他相信西方文明正处于没落阶段,人们终将觉醒,认识自己是自然的一部分。他反对精神恋爱,也反对耽于肉欲;他反对女人占有男人,男人占有女人,也反对资本家占有工人,占有一切生产资料。总之,他反对一切私有财产观念,这就直接违背了西方多少年来的传统文化和习惯势力。无怪乎他除了受到官方的迫害之外,还遭到评论家的抨击和谩骂,目为异端邪说,甚至在他死后几十年中,还受到种种非难和歪曲。有人斥之为“颓废派文学的重要代表”,有人甚至夸大其词说他作品中“充满色情与变态心理的描写,反映腐朽没落的资产阶级的精神状态”。这类偏见由来已久,影响深广,或多或少地抹杀或缩小了他作品中原有的社会意义,贬低或歪曲了他本人的文学地位。但是,近年来,他不仅在西方学术界受到了应有的重视,受到越来越多的人推崇,视为 20 世纪英国文学最重要的代表作家之一,而且在我国文学界,也开始对他进行客观的评价和科学的分析,他的短篇小说杰作已陆续有人翻译介绍,这对全面了解这位不可忽视的英国现代作家是很有助益的。

劳伦斯在 1885 年 9 月 11 日生于英国诺丁汉郡附近的伊斯特伍德村，父亲是个煤矿工人，几乎挖了一辈子煤。母亲出身清教徒家庭，受过相当教育，当过小学教师。由于矿区生活艰苦，家庭经济拮据，父亲经常酗酒，母亲满腹辛酸，所以劳伦斯的童年生活并不美满，幸亏母亲对他偏爱，才算有个安慰。他少年时在矿区小学念书，后来到诺丁汉中学求学，并在诺丁汉师范学院走读班受训，1908—1912 年在伦敦附近克罗顿一所小学任教。他从小性情孤僻，认识哈格斯农场的钱伯斯家以后，常同他们家的孩子一起游戏，在当地的树林和田野间饱览大自然的景色，他的花草知识就是这样丰富起来的。他还同钱伯斯一家讨论文学和思想，并教杰西·钱伯斯学法语和写作。同时他自己也开始写诗。他的智力在这期间发展很快。据福特·默多克·福特说：“我不知道有哪个像他这样年纪的青年如此博览群书，把从弥尔顿到乔治·爱略特这一批作家的全部枯燥沉闷的著作统统看完。”

1910 年 12 月，他母亲故世，这对他是一大打击，也是一大解放。开头几个月，他心情恶劣，无法排遣，后来得了严重肺炎，就此辞去教职，决心开始新生活。他去拜访欧内斯特·威克利教授，打听是否能到德国教书，不料遇到比他大 6 岁的教授夫人弗丽达，两人一见钟情，不出几星期，弗丽达就决心抛弃教授和三个子女，偕劳伦斯出走到欧洲大陆。当时他囊中仅剩 11 英镑，她也没有多少积蓄。两人从此同居，劳伦斯从事写作，过着朝不保夕的生活。但是弗丽达的爱情给了他很大的鼓舞，使他增强了经受一切风暴的耐心，树立了当个作家的不可动摇的信念以及对性爱的健康态度。

劳伦斯和弗丽达在德国亲戚家住了几个月后，两人就徒步到意大利去过冬。1914 年 6 月回到英国，7 月正式结婚。不久，第一次世界大战爆发，劳伦斯公开谴责战争。由于弗丽达是德国人，夫妇俩竟被怀疑为德国间谍，受到当局监视。两人只得隐居在乡村，然而当局并没有轻易放过他。1915 年 9 月，他在新出版的《虹》里揭露了国内的黑暗，批评了 19 世纪末英国发动的波尔战争，触犯了当局的战时“利益”，于是此书遭受禁售销毁的

厄运。劳伦斯受此打击,几乎一蹶不振。1919年11月始得再度去意大利。此后11年,他和弗丽达浪迹天下,到处寻觅逃避现实的绿洲,但终未找到。足迹先后到过新墨西哥、锡兰、澳大利亚、旧金山和墨西哥等地。

1925年2月,劳伦斯患疟疾,经医生诊治方知肺病已届晚期,从此灰心失望,不再求医。1928年1月,他到瑞士,希望病体有所恢复。但他忙于各种活动,大大消耗了原已油尽灯干的体力。1929年秋,他病情恶化,只得来到法国尼斯附近的万斯镇疗养。1930年3月2日,他溘然长逝。在简单的丧礼上,弗丽达说了声:“再见吧,劳伦斯!”他的遗体后予火化,骨灰运到美国新墨西哥州安葬。

劳伦斯虽然只活了短短45年,但他给后人留下了一大笔文学遗产。他一生创作了四卷游记,一卷有关美国古典文学研究的评论集,其中评述了麦尔维尔的《白鲸》和他非常崇拜的华德·惠特曼的诗歌。早年还写了八部剧本,其中有五部都取材于自己青年时代的经历,如《荷尔罗伊德太太守寡记》(1914)写的就是自己父母争吵,母亲决计离开丈夫这一段真事。《媳妇》描写一个专横的母亲。《一个矿工在星期五晚上》(1909)描写他的学校生活以及他和杰西·钱伯斯的关系。《一触即发》(1920)描写煤矿工人罢工,有些情节在长篇小说《恋爱中的女人》有进一步的发挥。《为巴巴拉而斗争》写一个私奔的女人在父母努力下,重新回去做贤妻良母。《有妇之夫》和《回旋木马》是两部传统喜剧的尝试之作,但作品不脱窠臼,情节枯燥,言语乏味。1925年他还写过一部反映兄弟情谊的诗剧《大卫》。这八部剧作中只有《荷尔罗伊德太太守寡记》、《一触即发》和《大卫》三部真正上演过,其他都很快被人遗忘。他一生都热衷于写诗,称之为英国现代一大诗人他也当之无愧。他写的诗主要分五大类:第一类是同弗丽达出走前写的诗,着重探索人生,随意取材;第二类是自白;第三类是流露婚姻感情的压力;第四类是讽刺诗,愤世嫉俗,往往是陈词滥调;第五类是几首等待死亡的哀伤的诗。他的诗歌受惠特曼影响较深,共出版过十卷诗集。他竭力攻击大多数诗人的自由诗,认为“他们破坏了格律诗的优美形式”。评论界对他的诗有两派意见,一派认为劳伦斯在技巧方面开创了基本上属于自

由诗的新天地,另一派则把他的诗看做任性的感情流露,作者同外界接触后喜怒无常的心情所迸发的火花,只是发泄他的愤怒或怨恨而已,并未经过艺术的提炼。然而,劳伦斯的主要精力都放在小说创作方面,他一共写了六十多篇短篇小说,七篇中篇小说,其中评价最高的是《狐》、《上尉的玩偶》和《圣·毛尔》三篇。他还出版过十部长篇小说,此中瑕瑜互见,而最重要的当推《儿子与情人》(1913)、《虹》(1915)和《恋爱中的女人》(1921)以及曾引起轩然大波的《查泰莱夫人的情人》(1928)。还有人认为《白孔雀》(1911)和《羽蛇》(1926)具有独到之见,而《迷途少女》(1920)和《阿隆的教鞭》(1922)实属平庸之作,只是阐述他对恋爱与婚姻的看法而已。《入侵者》(1912)和《袋鼠》(1923)则被认为最差。他还擅长绘画,曾画过不少裸体画,颇有法国艺术大师雷诺阿之风。1928年10月,他预定在伦敦华伦画廊开画展,受到多方刁难,直到1929年6月16日才正式开幕。谁知当时国内正针对《查泰莱夫人的情人》一书对劳伦斯大肆挞伐围攻,7月5日,警方出动搜查画廊,当场没收八幅油画,五幅水彩画,画展不得不因此中辍。劳伦斯不仅是一位小说家、诗人、画家和剧作家,而且还是一位翻译家。他最欣赏意大利乔凡尼·维尔迪的作品,曾译过他不少小说,此外还译过俄国蒲宁的小说,他不喜欢俄国陀思妥耶夫斯基,也不喜欢法国普鲁斯特,认为他软绵绵,不堪卒读。他对德国托马斯·曼只了解其早期作品,并认为他受法国福楼拜的毒害。在英国作家中,他对阿诺德·本纳特的《五个城市的安娜》、高尔斯华绥的《福尔赛世家》都不满意,说高尔斯华绥对资产阶级社会没有进行认真深刻的讽刺,他甚至谴责詹姆斯·乔埃斯那部著名意识流小说《尤利西斯》最后部分内容污秽。由此可见他文学兴趣的好恶。

劳伦斯认为“艺术的使命在于揭示人与周围世界的关系”,而小说则是“人类表达思想情感方式中的最高形式”。他对小说的创作原则是:“在小说中(如果这部小说算得上艺术作品的話),一切事物之间都息息相关。凡是有说教成分的东西决不能算是小说。一个小说家的目的中往往存在其哲学思想与热情灵感的冲突问题。但小说中决不容许作者说教,重要的是让小说本身说话。”

根据劳伦斯对小说的这些看法,我们再来看《儿子与情人》。

通常提到《儿子与情人》都把它看做自传性质小说,因为故事内容取材于劳伦斯的早年生活。莫雷尔家就是劳伦斯家,贝斯伍德村就是伊斯特伍德村,威利农场的莱弗斯家就是哈格斯农场的钱伯斯家,米丽安就是劳伦斯与之保持十年亲密友谊的杰西。可是若要逐点逐点把小说细节去套作者的生活,那就不免有烦琐哲学之嫌。正如一般优秀的自传性质小说的情况一样,本书的情节只是作者根据本人的生活经历,加以重新安排,提炼和铺叙,有些章节甚至同实际生活大相径庭。

本书贯串了劳伦斯三点主要思想:一是哀叹和抗议由于工业发展造成自然环境的污染;二是对社会地位的强烈自卑感,决心挣脱所属阶级的枷锁;三是不能正确对待婚姻与性生活的矛盾而感到的苦闷。

虚构的贝斯伍德矿区位于德比郡和诺丁汉郡边界,自从19世纪工业发展到资本家对工人进行大规模剥削以来,这个小矿村的矿工越来越多,因而建造了许多居民区,虽然房屋构造结实,还有小院子,但是后院却杂乱无章,垃圾成堆。对莫雷尔太太来说,生活在这里就是“同贫困、丑恶和卑贱作斗争”。这种逼人的生活迫使长子威廉到伦敦谋生,企图出人头地。次子保罗14岁就不得不到处求职,深深感到自己是“工业社会制度的囚徒”,工厂厂房就像阴暗的矿井,而这个矿井正是他千方百计想逃离的生活陷阱。保罗所以有这种感觉,正是出于社会地位的自卑感。父亲瓦尔特·莫雷尔10岁时就做童工下井挖煤,被剥夺了受教育的权利,说话满口俚语,语句不通。他乐天知命,只图温饱,不认识自己受剥削压迫,但求几个儿子继承他当矿工。母亲出身中产阶级,当过教师,知书达理,说一口道地的英国话。当初莫雷尔追求她时,她并未考虑到一旦下嫁矿工,就会失去中产阶级的一切享受,在社会、经济各方面都会受苦。当她终于认识到自己无法改变被剥夺被歧视的命运时,她才把希望寄托在儿子身上,一心指望他们能免蹈覆辙。威廉果然不负母亲期望,初出茅庐就和贝斯伍德头面人物来往,后来干脆远走高飞,到伦敦就职,跻身上流社会,最后结识了一个冒充贵族小姐的姑娘,为了拼命攒钱巴结情人,工作过度劳累,终于病